

Landes - Regierungsblatt

für das

Herzogthum Krain.

Erster Theil.

XXXVI. Stück. VIII. Jahrgang 1856.

Ausgegeben und versendet am 16. October 1856.

Dežélni vladni list

**za
krajnsko vojvodino.**

Pervi razdélk.

XXXVI. Dél. VIII. Téčaj 1856.

Izdan in razposlan 16. Oktobra 1856.

Landes - Registrationsblatt

Herzogthum Meiningen.

Erster Theil.

XXXVI. Stück. VIII. Jahrgang 1856.

Ausgegeben und versendet am 16. October 1856.

Pregled zapopada:

Stran

- Št. 186. Deržavna pogodba med Avstrio in Modeno od 23. Junija 1856, ktera ustanovljuje vzajemno izročevanje
hudodelnikov, uhajavcov in ljudi, ki pred popisom in vojaško nabero pobegnejo 429
- „ 187. Deržavna pogodba med Avstrio in Modeno od 23. Junija 1856, zastran izveršbe ob enem sklenjenega
dogovora zavolj vzajemnega izročevanja hudodelnikov, uhajavcov in ljudi, ki pred popisom in vojaško
nabero pobegnejo, kdar armada enega ali drugega pogodnika v deželi drugega operira ali svoje po-
stavljenje ima 439

Pretvi razdelik.

XXXVI. Del VIII. Tócsaj 1856.

Izdán in razposlán 16. Októbra 1856.

Deržavna pogodba med Avstrio in Modeno od 23. Junija 1856,

ktera ustanovljuje vzajemno izročevanje hudodelnikov, uhajavcov in ljudi, ki pred popisom in vojaško nabiro pobegnejo.

(V obojestranskih priterdbah izmenjena v Modeni 31. dne Julija 1856).

(Je v derž. zak. XXXIX. delu, št. 153, izdanim in razposlanim 5. Septembra 1856.)

Nos Franciscus Josephus Primus divina favente clementia Austriae Imperator; Hungariae, Bohemiae, Lombardiae et Venetiarum, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae Galiciae, Lodomeriae et Iliriae Rex; Archidux Austriae; Magnus Dux Cracoviae; Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae, Bucovinae, superioris et inferioris Silesiae; Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio Moraviae; Comes Habsburgi et Tirolis etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore praesentium facimus:

Postquam inter Nostrum et Plenipotentiarium Regiae Suae Celsitudinis, Sere-
nissimi Mutinae Ducis, de mutua extraditione tam maleficorum quam desertorum et
aliorum muneri militari sese subducentium, Conventio Mutinae die vigesimo tertio
mensis Junii anni currentis inita et signata est tenoris sequentis:

Prestava,

Njegovo Veličanstvo cesar Avstrianski, kralj Ogerski, Česki, Lombardski in Beneški itd. itd. in

Njegova kraljeva visokost nadvojvoda, vojvoda Modenski, sta premislivši, da se kaznjive djanja za to množijo, ker se hudodelniki ene deržave, pobegaje v so-
sedno deržavo lahko ogibajo ostrogi postavi, poskerbela za to reč, toliko vožno za
javni mir in blagor obeh deržav ter sta se dogovorila: skleniti pogodbo zastran
prijemanja in vzajemnega izročevanja imenovanih hudodelnikov in vzeti v to pogodbo
h krati tudi tiste, že v dogovoru od 24. Oktobra 1818 po obeh vladah ustanov-
ljene naredbe, ktere zadevajo vjemanje in izročevanje obojih uhajavcov in ljudi, ki
pobegnejo pred popisom in vojaško nabiro, ter jih premeniti nekoliko, kolikor se je
pokazalo primérno po skušnji.

186.

**Staatsvertrag zwischen Oesterreich und Modena vom 23. Juni 1856,
wegen gegenseitiger Auslieferung der Verbrecher, Deserteure, Conscripti-
ons- und Recrutirungs-Flüchtlinge.**

(In den beiderseitigen Ratificationen ausgewechselt zu Modena am 31. Juli 1856.)

(Enthalten im Reichs-Gesetz-Blatte, XXXIX. Stück, Nr. 153. Ausgegeben und versendet am 5. September 1856.)

**Nos Franciscus Josephus Primus, di-
vina favente clementia Austriae Imperator; Hungariae, Bo-
hemiae, Lombardiae et Venetiarum, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae,
Galiciae, Lodomeriae et Illiriae Rex; Archidux Austriae; Magnus
Dux Cracoviae; Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae,
Carnioliae, Bucovinae, superioris et inferioris Silesiae; Magnus Prin-
ceps Transilvaniae; Marchio Moraviae; Comes Habsburgi et Tirolis
etc. etc.**

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore praesentium
facimus:

Postquam inter Nostrum et Plenipotentiarum Regiae Suae Celsitudinis, Se-
renissimi Mutinae Ducis, de mutua extraditione tam maleficorum quam desertorum
et aliorum muneri militari sese subducentium, Conventio Mutinae die vigesimo
tertio mensis Junii anni currentis inita et signata est tenoris sequentis:

Uebersetzung.

Seine Majestät der Kaiser von Oesterreich, König von Ungarn, Böhmen,
der Lombardie und Venedig etc. etc., und

Seine königliche Hoheit der Erzherzog, Herzog von Modena, haben, in
Erwägung, dass die Leichtigkeit, mit welcher die Uebelthäter eines Staates sich
der Strenge der Gesetze durch die Flucht auf ein angränzendes Staatsgebiet
entziehen können, die Vermehrung der straffälligen Handlungen zu Folge hat,
diesem für die öffentliche Ruhe und das Wohl beider Staaten, so wichtigen
Gegenstände Ihre Fürsorge zugewendet, und sich vereinigt: eine Convention über
die Anhaltung und wechselseitige Auslieferung der genannten Uebelthäter abzu-
schliessen, in diese Convention zugleich jene Dispositionen einzubeziehen, welche
die Verhaftung und Auslieferung der beiderseitigen Deserteure und Conscripti-
ons- oder Recrutirungs-Flüchtlinge betreffen, und bereits mit dem Cartel vom 24. October
1818 zwischen beiden Regierungen festgesetzt worden sind, und darin nur einige
leichte Modificationen eintreten zu lassen, welche sich durch die Erfahrung als
passend gezeigt haben.

V ta namen sta dala Svoje pooblastila, in to:

Njegovo Veličanstvo cesar avstrianski gospodu Eduardu baronu Lebzeltern-u, vitezu c. k. avstrianskega Leopoldovega reda, poveljniku orlovega reda vojvodstva estenskega, vitezu cesarskega ruskega reda I. razreda Sv. Stanislava in vitezu I. razreda Konstantinovega reda Parmezanskega Sv. Jurja, imetniku turškega reda za zasluge, ministerskemu rezidentu Njegovega veličanstva cesarja pri dvoru Modenskem in Parmezanskem, in

Njegova kraljeva visokost nadvojvoda, vojvoda Modenski njegovi prevzvišenosti gospodu Jožefa Torni-tu, državnemu svetovavcu in komorniku Njegove kraljeve visokosti, posestniku velkega križca orlovega reda estenskega vojvodstva, poveljniku reda za zasluge bavarske krone, posestniku reda velkega križca katolske Izabelle, vitezu cesarskega reda železne krone II. razreda, posestniku velkega križca papeževega reda Sv. Jurja Velkega in portugalskega Kristusovega reda, senatorju velkokrižniku konstantinskega reda Parmezanskega Sv. Jurja, velikokrižniku kraljevskega reda za zasluga pod naslovom sv. Jožef Toskanski, velkokrižniku cesarskega reda Franc Jožefovega, komendniku portugalskega reda neomadežanega spočetja, Njegove kraljevske visokosti ministru zunanjih zadev.

Ktera sta se po svojih pooblastilih dogovorila zastran sledečih členov, ter se dogovarjata:

Člen 1.

Kdorkoli je bil v eni državi pogodnikov obdolžen kacega kaznjivega, v členu 2 tega dogovora omenjenega djanja ali obsojen zavoljo njega, ter pobegne v državo drugega pogodnika, se mora, ako tista vlada, v kateri je bilo doprinešeno kaznjivo djanje, po diplomatični poti to tirja, prijeti in njej izročiti.

Člen 2.

Kaznjivo djanje, zavoljo kterega po prejšnem členu 1 c. k. avstrianska vlada dopuša izročevanje, mora biti taki prestop, za kterega ni po kazenskih postavah estenskih držav zažugana manjši kazen od enoletne ječe.

Nasproti bode modenska vlada dopušala izročevanje za tiste kaznjive djanja, ktere so v avstrianskem kazenskem zakoniku izrečno zaznamvane za hudodelstva.

Člen 3.

Podložnik tiste države, ki prosi za to, se mora prijeti in izročiti tudi zavoljo hudodelstva, doprinešenega zunaj držav pogodnikov, ako spada to hudodelstvo

Zu diesem Ende haben Allerhöchst Dieselben mit Ihren Vollmachten versehen, und zwar: Seine Majestät der Kaiser von Oesterreich den Herrn Eduard Freiherrn von Lebzelter, Ritter des k. k. österreichischen Leopold-Ordens, Commandeur des herzogl. estensischen Adler-Ordens, Ritter des kaiserl. russischen St. Stanislaus-Ordens I. Classe und Ritter I. Classe des Constantinischen St. Georg-Ordens von Parma, Inhaber des ottomanischen Ordens für Verdienst, Seiner Majestät Minister-Residenten an den Höfen von Modena und Parma, und

Seine königliche Hoheit der Erzherzog Herzog von Modena Seine Excellenz den Herrn Joseph Grafen von Forni, Sr. königl. Hoheit Staatsrath und Kammerherrn, Grosskreuz des herzogl. estensischen Adler-Ordens, Commandeur des Verdienst-Ordens der baierischen Krone, Grosskreuz des Ordens der katholischen Isabella, Ritter des kaiserl. Ordens der eisernen Krone II. Classe, Grosskreuz des päpstlichen Ordens St. Gregors des Grossen und des portugiesischen Christus-Ordens, Senator-Grosskreuz des constantinischen St. Georg-Ordens von Parma, Grosskreuz des königl. Verdienst-Ordens unter dem Titel St. Joseph von Toscana, Grosskreuz des kaiserl. Franz Joseph-Ordens, Commandeur des portugiesischen Ordens der unbefleckten Empfängniss, Sr. königl. Hoheit Minister der auswärtigen Angelegenheiten.

Welche kraft ihrer Vollmachten über folgende Artikel übereingekommen sind, und übereinkommen:

Artikel 1.

Jedes Individuum, welches in den Staaten eines der beiden hohen contrahirenden Theile, wegen einer im Artikel 2 der gegenwärtigen Convention ange deuteten straffälligen Handlung beschuldigt oder verurtheilt wurde, und sich auf das Staatsgebiet des anderen contrahirenden Theiles flüchtet; soll über ein im diplomatischen Wege gestelltes Begehren derjenigen Regierung, auf deren Gebiet die strafbare Handlung begangen worden ist, verhaftet und derselben ausgeliefert werden.

Artikel 2.

Die straffällige Handlung, für welche in Gemässheit des vorstehenden Artikels 1 die Auslieferung von Seite der k. k. österreichischen Regierung zugestanden werden wird, muss eine jener Uebertretungen sein, welche nach den Strafgesetzen der estensischen Staaten mit keiner geringeren Strafe als einem einjährigen Kerker bedroht ist.

Im Gegentheile wird die Auslieferung von Seite der modenesischen Regierung für jene straffälligen Handlungen zugestanden werden, welche in dem österreichischen Strafgesetzbuche ausdrücklich als Verbrechen bezeichnet sind.

Artikel 3.

Die Verhaftung und Auslieferung eines beschuldigten Unterthans des ersuchenden Staates soll auch für ein, ausser dem Gebiete der beiden contrahirenden

med kaznjive djanja, zaznamvane v prejšnem členu 2 in ako ni tej izročitvi nasproti kaka pogodba, ki obstoji morda med zaproseno državo in tisto, v kateri je bilo doprinešeno hudodelstvo.

Ravno to velja tudi glede na tiste osebe ki niso podložniki pogodnikov, ako so obdolžene velke izdaje, nareje ali ponareje javnih upnih listov ali dnarja kovnega v škodo tiste države, ki zahteva izročitev, ako ni tej izročitvi nasproti kaka pogodba, obstoječa med državo, ktera je bila prošena in tisto, ktere podložnik je obdolženec, ali kjer je bilo doprinešeno hudodelstvo.

Člen 4.

Tisti se nima izročiti, ki je po rojstvu ali po vnarodenju pred doprinešenim hudodelstvom postal podložnik tiste države, kjer je bil opažen.

V tacih primerlejih bodo oblastnije države, ktere podložnik je obdolžen, ravnale po domačih postavah, ter jim je treba po diplomatični poti dostaviti prepise narejenih spisov.

Zastran tega, ktere države podložnik da je hudodelec, se razsoja po postavah tiste države, ktera je bila prošena za izročitev.

Člen 5.

Ako se oseba, izročitev ktere se zahteva, tudi dolži kaznjivega djanja, doprinešenega v okolii zaprosene vlade, se mora izročitev odložiti, dokler ni doveršena preiskava, in če je bil obdolženec obsojen, dokler ni prestal kazni. Vendar je zaproseni vladi dano na voljo, ne odložiti izročitve obdolženca ali obsojenega, ako je v nje okolii doprinešeno kaznjivo djanje znamenito manjši od tistega, ki je bilo storjeno v tuji deželi,

Člen 6.

Kaznjivega djanja, storjenega v eni državi pogodnikov, ter spadajočega v versto, odločeno v členu 2 tega dogovora, ne sme druga vlada niti spregledati niti sme overati prijemanja ali izročitve obdolženca ali obsojenca s tem, da bi mu podelila slobodni sprevod.

Člen 7.

Za prejemanje in izročitev je treba, kakor je bilo rečeno, vselej po diplomatični poti, prositi, ter prilagati prošnji poverjeni prepis po pristojni oblastnii storjene sodbe

Theile begangenes Verbrechen stattfinden, wenn dasselbe von der Art der im vorgehenden Artikel 2 erörterten strafbaren Handlungen ist und wenn dieser Auslieferung nicht ein Tractat entgegensteht, welcher allenfalls zwischen dem ersuchten Staate und jenem besteht, in welchem das Verbrechen begangen worden ist.

Dasselbe wird auch rücksichtlich jener Beschuldigten stattfinden, die nicht Unterthanen eines der beiden contrahirenden Theile sind, wenn die Beschuldigung auf Hochverrath, auf Verfälschung öffentlicher Credits-Papiere oder der Münzen zum Nachtheile des die Auslieferung begehrenden Staates gerichtet ist, immer vorausgesetzt, dass dieser Auslieferung nicht etwa ein zwischen dem ersuchten Staate und jenem, dessen Unterthan der Beschuldigte ist, oder in dessen Gebiet das Verbrechen begangen wurde, existirender Vertrag entgegensteht.

Artikel 4.

Die Auslieferung eines Individuums findet nicht Statt, welches durch Geburt, oder durch die der Ausübung des Verbrechens vorhergegangene Naturalisation, Unterthan desjenigen Staates ist, in dessen Gebiet das Individuum entdeckt wurde. In diesen Fällen werden die Behörden des Staates, dessen Unterthan der Beschuldigte ist, nach Vorschrift der vaterländischen Gesetze vorgehen, und es sollen ihnen im diplomatischen Wege Abschriften der aufgenommenen Acten zugefertigt werden.

Ueber die Unterthanzuständigkeit des Uebelthäters entscheiden die Gesetze jenes Staates, an den das Begehren um Auslieferung gestellt worden ist.

Artikel 5.

Wenn das Individuum, dessen Auslieferung begehrt wird, auch einer im Staatsgebiete der ersuchten Regierung begangenen strafbaren Handlung beschuldigt ist, soll die Auslieferung bis zur Beendigung der Untersuchung, und im Falle der Verurtheilung bis nach Abbüßung der Strafe verschoben werden. Es steht jedoch der ersuchten Regierung frei, die Auslieferung des Beschuldigten oder Verurtheilten nicht hinauszuschieben, falls die auf ihrem Geiete begangene strafbare Handlung bedeutend geringer ist, als jene, welche im fremden Lande begangen wurde.

Artikel 6.

Für eine im Staatsgebiete einer der beiden contrahirenden Regierungen begangene und zu einer, der im Artikel 2 der gegenwärtigen Convention bestimmten Kategorien gehörige straffällige Handlung soll die andere Regierung weder eine Begnadigung eintreten lassen, noch durch Ertheilung eines freien Geleites der Verhaftung oder Auslieferung des Beschuldigten oder Verurtheilten ein Hinderniss in den Weg legen.

Artikel 7.

Das Begehren um Anhaltung und Auslieferung soll, wie schon gesagt, immer im diplomatischen Wege gestellt werden, und von einer beglaubigten Abschrift

ali izdano povelje zapretja ali temu enako pismo. V tem povelju ali v pismu njemu enakem je treba zaznamovati hudodelstvo, zavoljo kterega se zahteva izročitev, kakor tudi kazen, ustanovljeno za to po postavah proseče države. Tudi se mora ako je moč vselej pridjati popis osebe, da se bode lagleje opazil in prijel kakor tudi spoznal obdolženec.

Kar se tiče prejemanja, imajo pristojne sodne oblastnije in policijski uredniki pravico, dogovoriti se vzajemno ter izpeljati zapretje, toda so dolžni, to neposrednje naznaniti vladi, pod katero so, za to, da bo ta tako, kakor je bilo rečeno, izročitev zaprtega tirjala, in oziroma dovolila.

Člen 8.

Ako se obdolženec ali obsojenec izroči, se mora on oddati proseči vladi z listi vred, ktere je imel pri sebi in s spisi, ktere so oblastnije zaprosene države zavoljo zapretja naredile, dalje z rečmi, zadevajočimi hudodelstvo in hranjenimi pri oblastnijah.

Člen 9.

Ako se pa on ne izroči (ker je namreč obdolženec ali obsojenec podložnik zaprosene države) je treba omenjene reči nazaj dati tistemu, kterega so, ako se ne potrebujejo za sodno preiskavo.

Člen 10.

Vsaka pogodbeni vlada bode, na prošnjo druge, v slednjem kazenskem primerleju izpraševala priče, ki so pod njej.

Ona bo zavkazala, kar je treba, da bode oblastnija, v sodnem okraju ktere se znajde priča, zapisala nje povedbe, oddane na vprašanja, ktere je po diplomatični poti njej poslala proseča vlada.

Priče morajo svoje povedbe oddati pod prisego, ako niso izpod 14 let.

Zapisniki, narejeni zastran tega, se morajo izročiti proseči vladi, in zadevni stroški se ne smejo od nje tirjati.

Člen 11.

Stroški, ki izvirajo iz narejanja spisov, iz prijemanja in zapiranja, kakor tudi preskerbovanja siromašnega hudodelnika ali iz tega, ker se ta prevažna na mesto predaje, se samo zaproseni državi zarajtujejo ter jih ima ona plačati.

des von der competenten Behörde gefällten Urtheils oder eines erlassenen Verhaftsbefehles oder einer demselben gleichkommenden Urkunde begleitet sein. In diesem Verhaftsbefehle oder der demselben gleichkommenden Urkunde soll das Verbrechen, dessentwegen die Auslieferung begehrt wird, so wie die darauf nach den Gesetzen des ersuchenden Staates festgesetzte Strafe ausgedrückt sein. Auch soll die Personsbeschreibung zur leichteren Auffindung und Habhaftwerdung des Beschuldigten, so wie zur Herstellung der Identität seiner Person wo möglich immer beigeschlossen werden.

Rücksichtlich der Verhaftung allein sollen aber die competenten Gerichtsbehörden und Polizeibeamten ermächtigt sein, sich wechselseitig einzuverstehen und die Arretirung auszuführen, mit der Verpflichtung, die unmittelbare Anzeige an die Regierung zu erstatten, von welcher sie abhängen, damit selbe im ange deuteten Wege die Auslieferung des Verhafteten verlangen, und im geeigneten Falle bewilligen könne.

Artikel 8.

Im Falle der Auslieferung soll der Beschuldigte oder Verurtheilte der ersuchenden Regierung zugleich mit den bei ihm vorgefundenen Papieren, und den von Seite der Behörden des ersuchten Staates aus Anlass der Verhaftung aufgenommenen Acten, dann mit den auf das Verbrechen bezüglichen und indessen von den Behörden in Verwahrung genommenen Gegenständen übergeben werden.

Artikel 9.

Im Falle der Nichtsauslieferung (weil nämlich der Beschuldigte oder Verurtheilte ein Unterthan des ersuchten Staates ist) sollen die im vorigen Artikel angedeuteten Gegenstände dem Eigenthümer zurückgestellt werden, wenn man deren zur gerichtlichen Untersuchung nicht mehr bedarf.

Artikel 10.

Jede der contrahirenden Regierungen wird dem von dem anderen Theile wegen eines Straffalles gestellten Ansuchen um Abhörung von Zeugen, die sich im Gebiete des ersuchten Staates befinden, Folge geben.

Sie wird das Nöthige anordnen, damit die Behörde, in deren Jurisdictionsbezirk sich der Zeuge befindet, die Aussagen desselben auf die ihr im diplomatischen Wege von Seite der ersuchenden Regierung mitgetheilten Fragestücke aufnehme.

Die Aussagen der Zeugen sollen beeidigt werden, wenn dieselben nicht unter 14 Jahre alt sind.

Die hierüber aufgenommenen Acten sollen der ersuchenden Regierung zugefertigt werden, ohne ihr die hierüber aufgelaufenen Unkosten zur Last zu legen.

Artikel 11.

Die Unkosten, welche sowohl durch Aufnahme der Acten, so wie durch die Verhaftung und die Festhaltung, dann durch die Erhaltung des mittellosen Ver-

Med te stroške spadajo tudi tisti, ki nastopijo vsled prevažanja vseh kaznjivo djanje zadevajočih reči, kakor tudi taci, ktere se po dokončani pravdi lastniku nazaj dajo.

Člen 12.

Če se pri kaki kazenski preiskavi, ktera se je pričela v eni pogodbeni državi, pokaže, da je podložnik druge pogodbene države kaznjivega djanja vdeležen, in če bi bilo treba pri dalji preiskavi izprašati sokrivca, mora zaprosena vlada na zahtevanje izročiti to osebo, da bode moč, protipostaviti jo v državi proseče vlade pričam ali obdolžencu, toda pod pogojem, da se bo ta oseba zopet svoji vladi nazaj poslala potem, ko je druga več ne potrebuje, da jo bodo potem domače oblastnije obsodile. V tacem primerleju bo proseča vlada plačevala stroške za prevažanje zapertega do kraja, kjer se mora protipostaviti, za preskerbovanje, dokler je ondi, in za nazajno pošiljanje v domačijo, kakor tudi za nadgledovanje.

Člen 13.

Zraven primerlejev, ki so zapopadeni v členu 2 tega dogovora, se bode proseči vladi tudi dovolila izročitev vsacega uhajavca vsakterega kerdela armade na suhem in na morju.

V to versto spadajo tudi vsi tisti, ki so po popisu ali nabiri podverženi vojaški službi ter pobegnejo pred njo.

Toraj se mora vsakteri, kteri spada med pešce, konjike ali h kakoršnemu si bodi drugemu kerdelu ali branši cesarsko-avstrianskih ali modenskih vojakov, ter pride v okoliše druge države brez potnega lista ali drugega rednega potnega lista ali drugega rednega potnega pisma, precí prijeti in če se tudi še ni tirjal, z vsem orožjem, z obleko, s konjsko in vojaško opravo, s konjem in sploh z vsemi rečmi, ktere ima pri sebi, predati svoji pristojni vladi.

Člen 14.

Po tem takem imajo vse vojaške in ne vojaške oblastnije, zlasti pa poveljniki vojaških straž najbližje mej dolžnost, kaj marljivo čuti nad tem, da nobeden uhajavec ne prestopi mej ene ali druge pogodbene države, in da se mu v drugi državi ne daje pomoč ali pribežaljšje.

brechers, wie nicht minder durch dessen Transportirung an den Ort der Uebergabe, von dem ersuchten Staate bestritten werden, fallen demselben allein zur Last.

Hiezu werden auch die Kosten des Transportes aller, auf die strafbare Handlung Bezug nehmenden Gegenstände, so wie derjenigen gerechnet, welche nach beendetem Processe dem Eigenthümer zurückzustellen sind.

Artikel 12.

Wenn in einer, in dem Gebiete der einen contrahirenden Regierung eröffneten strafgerichtlichen Untersuchung ein Unterthan des andern contrahirenden Theiles verwickelt erscheint, und im Laufe der Untersuchung die Nothwendigkeit hervorginge, den Mitschuldigen zu vernehmen, soll die ersuchte Regierung dem Begehren um die Stellung jenes Individuums Folge geben, damit die Confrontation desselben auf dem Gebiete des ersuchenden Staates Platz greifen könne, unter der Bedingung jedoch, dass nach dem Aufhören der Nothwendigkeit das Individuum wieder seiner eigenen Regierung zurückgestellt werde, um von seinen vaterländischen Behörden abgeurtheilt zu werden. In einem solchen Falle wird die ersuchende Regierung die Kosten für die Transportirung des Verhafteten bis zum Orte der Confrontation, der Erhaltung während seines Aufenthaltes daselbst, und für dessen Zurücksendung in sein Vaterland bestreiten und für dessen Ueberwachung Sorge tragen.

Artikel 13.

Ausser jenen Fällen, welche im 2. Artikel dieser Convention enthalten sind, wird auch die Auslieferung eines jeden Deserteurs, von was immer für einem Corps der Land- oder Seetruppen der ersuchenden Regierung bewilliget werden.

In diese Kategorie gehören auch alle diejenigen, welche durch Conscription oder Werbung zum Militärdienste verpflichtet sind und militärflüchtig werden.

Es muss daher jedes Individuum, welches zur Infanterie, Cavallerie oder was immer für einem Corps oder Branche der kaiserlich-österreichischen oder herzoglich-modenesischen Truppen gehört, und das Gebiet des anderen Staates betritt, ohne mit einem Passe oder sonst regelmässigen Reisedocumente versehen zu sein, alsogleich angehalten, und sofort, wenn es auch noch nicht reclamirt worden sein sollte, nebst allen Waffen, Montur, Manns- und Pferderüstung, dem Pferde selbst und überhaupt Allem, was er bei sich trägt, seiner zuständigen Regierung übergeben werden.

Artikel 14.

Demgemäss sind alle Civil- und Militärbehörden, vorzüglich aber die Commandanten der zunächst der Gränzen stehenden Militärposten, verpflichtet, mit der grössten Wachsamkeit darauf Acht zu haben, dass kein Deserteur der Truppen des einen oder anderen contrahirenden Theiles die Gränze überschreite, oder ihm im Gebiete des anderen Staates Beihilfe geleistet, oder Zuflucht gegeben werde.

Preci potem, ko so oblastnije sosedne države tem oblastnijam naznanile, da je kdo ušel, so one dolžne, v najkratkejši dobi ravnati po zahtevanju ter zadevni oblastni naznaniti naredbe, storjene za zasledovanje uhajavca.

Člen 15.

Ko se je uhajavec prijel, se mora to poveljniku vojaške straže najbližje meje v 24. urah naznaniti ali saj prej ko moč in h krati ako moč povedati, od katerega regimenta ali kerdela da je pobegnil, katerega dne je bil zapert in ktere reči so bile najdene pri njem.

Ta poveljnik bode precì po došlem naznanilu poslal nekoliko vojakov na mejo, da bodo uhajavca prijeli od vojaške branše, ktera ga je ujela ter plačali v členu 24. odločene stroške za preskerbovanje vojaka in konja, kakor tudi v členu 25. ustanovljeno darilo.

Če bi omenjeni poveljnik ne odločil mesta, kjer se ima predati uhajavec, velja vselej odločba 30. člena zastran tega, kje se ima predati.

Poveljnika bosta potem naredila zapisnik zastran tega, da se je izročil uhajavec, kakor tudi izdala prejemne poterdbe čez vse pri njem najdene in zaznamvane reči, čez odrajtano plačilo darila in stroškov, ki so nastopili vsled tega, kar je bilo prej omenjeno.

Člen 16.

Če bi se zvedlo, da je prijet uhajavec tudi pobegnil od armade kacega drugega vladarja, s katerim tudi obstoji dogovor zastran vzajemnega izročevanja uhajavcov, se mora vendar vjeti izročiti tisti vladi, od vojakov ktere je poslednjič pobegnil.

Člen 17.

Vojaki, ki se pošiljajo na kako mesto, da bi zasledovali uhajavca, morajo ostati na meji in smejo samo enega vojaka, s pripravnim izkazom poslati v najbližji kraj sosedne države, za to, da bo ondešnim civilnim ali vojaškim oblastnijam podal prošnjo za izročitev uhajavca.

Člen 18.

Če bi kak uhajavec utegnil z goljufno obleko, s krivim potnim listom ali kako drugače premotiti pazljivost mejnih oblastnij, čeravno so bile storjene vse naredbe

Sobald diesen Behörden von jenen des benachbarten Staates die Nachricht von einem Desertionsfalle zukömmt, sind sie verbunden, in der kürzesten Frist der Reclamation Folge zu leisten, und der reclamirenden Behörde, die zur Ausforschung des Deserteurs getroffenen Massregeln bekannt zu geben.

Artikel 15.

Sobald ein Deserteur zu Stande gebracht sein wird, muss dem Commandanten des zunächst der Gränze stehenden Militärpostens, binnen 24 Stunden oder wenigstens sobald es möglich ist, die Mittheilung hievon gemacht, und zugleich wo möglich angedeutet werden, von welchem Regimente oder Truppenkörper derselbe entwichen, sowie an welchem Tage der Arrest erfolgt sei, und was man für Effecten bei ihm vorgefunden habe.

Dieser Commandant wird sogleich nach erhaltenem Aviso ein Detachement an die Gränze schicken, um den Deserteur von dem Detachement der arretirenden Militärbranche zu übernehmen, und zugleich die im Artikel 24 festgesetzten Unterhaltungskosten für Mann und Pferd, sowie die im Artikel 25 bestimmte Taglia zu berichtigen.

Im Falle, als von Seite des erwähnten Commandanten kein Ort zur Uebergabe bestimmt würde, gilt immer die Stipulation des 30. Artikels über den Ort, wo gewöhnlich die Uebergabe stattzufinden hat.

Die zwei Commandanten werden hierauf über die erfolgte Uebergabe des Deserteurs ein Protokoll verfassen und Empfangsbestätigungen aller bei ihm vorgefundenen und verzeichneten Effecten, sowie über die geleistete Zahlung der Belohnung und Auslagen die, wie oben erwähnt, durch denselben verursacht worden sind, ausstellen.

Artikel 16.

Wenn man in Erfahrung brächte, dass der angehaltene Deserteur auch von den Truppen eines anderen Souveräns entwichen wäre, mit welchem ebenfalls ein wechselseitiges Auslieferungs-Cartel über Deserteurs besteht, so muss doch nichtsdestoweniger der Angehaltene an jene Regierung zurückgestellt werden, von deren Truppen er zuletzt entwichen ist.

Artikel 17.

Jedes Detachement, welches zur Verfolgung eines Deserteurs ausgesendet ist, muss an der Gränze stehen bleiben, und darf in das Gebiet des Nachbarstaates nur einen einzigen Mann, der mit dem geeigneten Ausweise zu versehen ist, in den nächsten Ort absenden, um bei der dortigen Civil- oder Militärbehörde das Ansuchen um Auslieferung des Deserteurs zu stellen.

Artikel 18.

Wenn es einem Deserteur gelingen sollte, mittelst Verkleidung, falschen Passes oder auf was sonst immer für eine Art, ungeachtet der getroffenen Vorsichtsmassregeln

previdnosti, ter se prikrasti v drugo državo ali stopiti v službo pri kakoršnem si bodi ondešnem kerdelu, se mora prec, ko je bil spoznan, izročiti vladi, od vojakov ktere je pobegnil.

Člen 19.

Nikdar se pa ne smejo prijemat ali izročevati taki uhajavci, ki so podložniki tiste države, v ktero so pobegnili.

V tacem primerleju je treba preseči vladi nazaj dati vse orožje, opravo, obleko, konje, sploh vse, kar uhajavec s sabo prinese, in ni njegovo, ter se je začasno hranilo v okolišu prošene vlade, osebo samo pa mora na prošnjo vlade, od vojakov ktere je pobegnila potem, ko so bili predani zadevni spisi, nje lastna vlada po domačih, za enake primerleje odločenih postavah obsoditi, toda za eno stopnjo manj kazniti in kazen smerti po vsakem izkleniti. Če bi bil pa uhajavec v tistem času doprinesel kako hudodelstvo, za ktero postave žugajo kazen smerti, se imajo postave tudi na to obračati.

Člen 20.

Če pri zahtevanju uhajavca nastopijo dvombe zastran natančnih okolšin pobega, se vendar ne sme nikdar zavoljo tega izročitev odreči. Če pa te dvombe zadevajo pristojnost, je treba ravnati po pravilih, ustanovljenih v členu 4.

Člen 21.

Tudi tiste osebe, ki so skušale, čeravno niso še redno vzete v vojake, ogniti se vojaški nabiri s tem, da so pobegnile v to ali uno državo pogodnikov, je treba na prošnjo zadevne vlade ali poveljnika tiste dežele, v ktero spadajo, prijeti in izročiti ter je ravnati ž njimi po domačih, zastran vojaške nabire danih postavah. Tej prošnji se mora, ako je moč, popis osebe tako priložiti, kakor je to predpisano v členu 7 zastran uhajavcov. Kar se tiče tega, kako je treba izročevati osebe, glede na to veljajo za vodilo v členu 15 zastran uhajavcov razloženi načini, toda s tem razločkom, da ima dolžnosti, ktere so v omenjenem členu predpisane za poveljnika vojaške straže, bližji meje, spolnovati tista oblastnija, ktero bo prošena vlada izrekla za najbližjo.

die Wachsamkeit der Gränzbehörden zu täuschen, und sich in das Gebiet des anderen Staates einzuschleichen oder sich daselbst zu was immer für einem dortigen Truppenkörper anwerben zu lassen, soll er, sobald er erkannt worden ist, sogleich der Regierung, aus deren Truppen er entwichen ist, zurückgestellt werden.

Artikel 19.

Niemals aber soll zur Anhaltung oder Auslieferung solcher Deserteure geschritten werden, welche Unterthanen desjenigen Staates sind, in dessen Gebiet sie sich geflüchtet haben.

In einem solchen Falle werden jedoch der ersuchenden Regierung alle Armatur, Rüstung, Montur, Pferde, überhaupt Alles, was der Deserteur mit sich bringt, und nicht sein Eigenthum, aber nichts desto weniger auf dem Gebiete der ersuchten Regierung provisorisch in Verwahrung genommen worden ist, zurückgestellt werden, das Individuum selbst aber soll über Ansuchen der Regierung, von deren Truppen es entwichen ist, nach Uebergabe der betreffenden Acten von seiner eigenen Regierung nach den für gleiche Fälle bestehenden vaterländischen Gesetzen abgeurtheilt, jedoch um einen Grad geringer bestraft, die Todesstrafe aber selbst jedenfalls ausgeschlossen werden. Wenn aber der Deserteur zur selben Zeit ein Verbrechen verübt haben sollte, auf welches die Gesetze die Todesstrafe verhängen, so ist in einem solchen Falle die Anwendung derselben nicht ausgeschlossen.

Artikel 20.

Wenn sich bei der Reclamirung eines Deserteurs Zweifel über die genauen Umstände der Entweichung ergeben, so soll dies doch in keinem Falle Anlass zur Verweigerung der Auslieferung sein. Wenn sich diese Zweifel aber auf die Unterthanszuständigkeit erstrecken, so ist sich nach den im Artikel 4 aufgestellten Grundsätzen zu benehmen.

Artikel 21.

Auch jene Individuum, welche, obwohl noch nicht förmlich dem Militärkörper angeworben, versucht haben, sich der Militärstellung durch die Flucht in das Gebiet eines der beiden contrahirenden Theile zu entziehen, sollen über Ansuchen der betreffenden Regierung oder des Commandanten jener Provinz, zu der sie gehören, arretirt, ausgeliefert, und nach ihren vaterländischen, auf die Militärstellung bezüglichen Gesetzen behandelt werden. Diesem Ansuchen ist nach Möglichkeit die Personsbeschreibung in der Art beizulegen, wie es im Artikel 7 betreff der Deserteurs vorgeschrieben worden ist. Was nun die Modalitäten der Uebergabe betrifft, werden die im Artikel 15 hinsichtlich der Deserteurs erörterten zur Richtschnur dienen; jedoch mit dem Unterschiede, dass jene im erwähnten Artikel dem Commandanten des, der Gränze näheren Militär-Postens obliegenden Verpflichtungen im vorliegenden Falle jene Behörde angehen, welche von der ersuchten Regierung als die nächste zu bezeichnen ist.

Oba pogodnika se vendar dogovarjata, da se tisti mladenči, ki pobegnejo pred vojaško nabiro ter se izroče vsled te pogodbe, ne smejo podvreči nobeni telesni kazni.

V daljo dopolnitev odločb, zapopadenih v tem členu, se zavezuje oboje prej omenjeni deržavi, da ne boste med svoje vojake jemale nobenega podložnika drugega pogodnika, ako ta ne dokaže z rednim spričevalom pristojne oblasti, da je že zadostil vojaškim postavam svoje domačije, ali pa zadobil oprosteno od vojaške nabire, ali, če nima rednega dovoljenja, stopiti v vojaško službo druge deržave.

Člen 22.

Noben uhajavec, izročen vzajemno, se ne sme kazniti s smertjo, razun, če je usel ob vojski ali je kriv kacega družega hudodelstva, za katero postave to kazen zagajo.

Člen 23.

Če je uhajavec v deželi, v katero je pobegnil, storil kako hudodelstvo, ali je njega postal sokriv, se mora vendar izročiti vladi, med vojake ktere spada.

V tem primerleju bodo oblastniji te vlade, kteri se imajo izročiti vsi spisi, zadevajoči doprinešeno hudodelstvo, uhajavca po postavah te dežele obsodile in kaznile, ter za to skerbele, da se bode oblastnijam kraja, kjer je bilo doprinešeno hudodelstvo, podal prepis kazenske sodbe.

Člen 24.

Vsacemu uhajavcu katorsne bodi verste, je treba za njegov vsakdanji živež vsak dan podeliti delež kruha in 25 centezimov avstrianske, ali 22 centezimov laške lire in tudi za konja, ktereja je morda imel, navadne dele.

Ti deli ali obroki se imajo prerajati po vsakdanji ceni kraja, kjer je bil vjet uhajavec.

Člen 25.

Kdor kacega uhajavca prime in izroči, dobi za pešca in to v gotovem tekočem dnarji darilo 8 gld. konv. dnarja, enako 20.88 laške lire, za konjika s konjem pa 12 gld. konv. dnarja ali 31.32 laške lire.

Die beiden vertragschliessenden Theile kommen jedoch wechselseitig überein, dass solche Jünglinge, die sich, wie oben, der Militärstellung entzogen, und in Folge dieser Convention ausgeliefert werden, keiner körperlichen Strafe unterworfen werden sollen.

Zur weiteren Ergänzung der im gegenwärtigen Artikel enthaltenen Bestimmungen verpflichten sich die beiden oberwähnten Staaten in ihre wechselseitigen eigenen Truppen keinen Unterthan des anderen vertragschliessenden Theiles aufzunehmen, in wieferne dieser nicht mittelst eines förmlichen Certificate der competenten Behörden den Beweis führt, dass er bereits den Militärgesetzen seines Vaterlandes Genüge geleistet, oder die Befreiung von der Militärstellung erhalten hat, oder wenn derselbe sich nicht mit einer regelmässigen Erlaubniss ausweiset, in den Militärdienst des anderen Staates eintreten zu dürfen.

Artikel 22.

Keiner der wechselseitig ausgelieferten Deseurteure wird mit dem Tode bestraft werden, es wäre denn, dass er in Kriegszeiten entwichen, oder eines anderen Verbrechens schuldig ist, auf welches die Gesetze diese Strafe verhängen.

Artikel 23.

Wenn ein Deserteur nach seiner Entweichung in dem Lande, in das er sich geflüchtet hat, ein Verbrechen begangen, oder sich eines solchen mitschuldig gemacht hätte, soll er dessenungeachtet an die Regierung zurückgestellt werden, zu deren Truppen er gehört.

In diesem Falle werden die Behörden dieser Regierung, welcher alle auf das begangene Verbrechen Bezug nehmenden Acten zugestellt werden sollen, den Deserteur nach den Gesetzen dieses Landes aburtheilen und strafen, und es wird ihre Sorge sein, den Behörden jenes Ortes, wo das Verbrechen begangen worden ist, eine Abschrift des strafgerichtlichen Urtheiles mitzutheilen.

Artikel 24.

Jedem Deserteur, von was immer für einer Eigenschaft er sein mag, werden zu seiner täglichen Verpflegung täglich eine Brotportion und 25 Centesimi einer österreichischen, oder 22 Centesimi einer italienischen Lira, und für das Pferd, welches er allenfalls mit sich gebracht hat, eine gewöhnliche Ration erfolgt werden.

Die Rationen werden nach den currenten Preisen jenes Ortes berechnet werden, in dem der Deserteur verhaftet ist.

Artikel 25.

Jene, welche einen Deseuteur verhaften und übergeben, erhalten eine Belohnung oder Taglia von 8 fl. Conventions-Münze, gleich 20.88 Lire italiane in barer coursirender Münze für jeden Mann zu Fuss und von 12 fl. Conventions-Münze oder 31.32 Lire italiane für jeden Mann der Cavallerie nebst Pferd.

To darilo dobivajo tudi tisti, ki ovadijo uhajavca, toda se le potem, ko se je prijel, če se je to zgodilo vsled storjene ovade.

Člen 26.

Ti predpisi in pravila imajo tudi veljati glede na tiste služabnike oficirske, ki dobivajo svojo plačo od države, ter pridejo v deželo tega ali unega pogodnika, ako so se prej nazaj tirjali.

Člen 27.

Podložniki enega pogodnika, ki so se v okolii drugega pogodnika kakor koli si bodi zakrivili s poskušano ali izpeljano nabiro, z zapeljanjem k uhajanju, ali s poskusom, pregovoriti popisu ali nabiri podveržene, da naj pobegnejo pred nasledki svoje vojaške dolžnosti, potem tisti, ki so se ognili kazni pobegnivši v svojo domačijo, dalje tisti podložniki prej omenjene verste, ki so poskušali iz svoje domačije pregovoriti, kakor je bilo rečeno, podložnike druge vlade, mora na zadevno prošnjo njih lastna vlada jemati v preiskavo ter obsojati po domačih postavah ravno tako, kakor v primerleju, če je bilo kaznjivo djanje storjeno na vojaških osebah ali na ljudeh popisu in nabiri podverženih svoje lastne dežele.

Člen 28.

Podložnikom obeh strani je ostro prepovedano, kupovati od uhajavcov druge države reči, ki se tičejo oprave, orožja, obleke, ali orožje samo, konje in druge reči, če so ravno kaj male. Kjerkoli se najdejo take reči, je treba ž njimi tako ravnati kakor z ukradeno lastnino, ter jih nazaj dati kerdelu, h kateremu gre uhajavec, in njih posestnik nima nikdar pravice do povračila.

Kdorkoli bi se priderznil, prestopiti to prepoved, se mu mora poverh tega še naložiti kazen v dnarju 10 gld. konv. dnarja ali 26 laških lir in 10 centezimov, ako je dokazano, da je kupec po lastnosti kupljene reči ali po kraju, iz kterega je došla, ali kako drugače lahko prevdaryl, da je kacega uhajavca.

Člen 29.

Ako bi vojaki ene pogodbene države vsled vojaškega dogovora, ustanovljenega 24. Decembra 1847 med Nj. c. k. veličanstvom cesarjem in Nj. k. visokostjo vojvodom Modenskim, v okolii druge države imele opraviti ali če bi tu stale, se bodo z začasnim posebnim dogovorom poskerbele tiste premembe, ktere se bodo nasvetovale zavoljo nenavadnih okolsin pri členih 14, 15 in 17 tega dogovora.

Artikel 25.

Jene, welche einen Deserteur verhaften und übergeben, erhalten eine Belohnung oder Taglohn von 8 fl. Conventions-Münze, gleich 20.88 Lire italiane in darter courtender Münze für jeden Mann zu Fuß und von 12 fl. Conventions-Münze oder 31.32 Lire italiane für jeden Mann der Cavallerie nebst Pferd.

Gleiche Belohnung erhalten auch Diejenigen, welche einen Deserteur anzeigen, jedoch erst, wenn derselbe verhaftet, und diese Verhaftung in Folge der gemachten Anzeige ausgeführt worden ist.

Artikel 26.

Diese bis jetzt festgesetzten Vorschriften und Normen sollen übrigens auch bezüglich derjenigen Dienstpersonen der Officiere gelten, welche ihren Lohn vom Staate empfangen, und die in das Gebiet des einen oder anderen contrahirenden Theiles treten, wenn nämlich diesfalls eine vorläufige Reclamation stattgefunden hat.

Artikel 27.

Die Unterthanen eines der contrahirenden Theile, die auf dem Gebiete des anderen sich auf was immer für eine Art der versuchten oder ausgeführten Werbung, der Verleitung zur Desertion, oder des Versuches schuldig gemacht haben, Conscriptiions- oder Recrutirungspflichtige dazu zu überreden, dass sie sich den Wirkungen ihrer Militärpflichtigkeit entziehen, und die durch die Flucht in ihr Vaterland der Bestrafung entgangen sind, ferner jene Unterthanen obbesagter Kategorie, welche vom Vaterlande aus versucht haben, in oberwählter Art auf die Unterthanen der anderen Regierung einzuwirken, werden auf ein diesfälliges Ersuchschreiben von der eigenen Regierung in Untersuchung gezogen und nach den Bestimmungen der vaterländischen Gesetze verurtheilt werden, als wenn das Verschulden an Militär-Individuen oder Conscriptiions- und Recrutirungspflichtigen des eigenen Landes begangen worden wäre.

Artikel 28.

Es ist den beiderseitigen Unterthanen strenge untersagt, von den Deserteuren der anderen Macht, auch nur die kleinste, zur Rüstung, Armatur, Montur gehörigen Gegenstände oder Waffen, Pferde und Anderes zu kaufen. Wo immer derlei Effecten vorgefunden werden, sollen sie wie gestohlenen Eigenthum behandelt, und dem Truppenkörper, zu welchem der Deserteur gehört, zurückgestellt werden, wobei der Besitzer solcher Gegenstände nie und zu keiner Zeit irgend ein Recht auf Schadloshaltung haben soll.

Wer sich immer erlauben mag, dieses Verbot zu übertreten, wird überdies mit einer Geldstrafe von 10 fl. Conventions-Münze oder von 26 Lire italiane und 10 Centesimi belegt werden, sobald dargethan ist, dass der Käufer aus der Natur der gekauften Sache oder deren Provenienz oder sonst entnehmen konnte, dass sie von einem Deserteur herrühren.

Artikel 29.

Für den Fall, als die Truppen der einen contrahirenden Macht in Folge der Militär-Convention, welche zwischen Seiner k. k. Majestät und Seiner k. Hoheit dem Herzoge von Modena unterm 24. December 1847 stipulirt worden ist, auf dem Gebiete der anderen operiren oder stationirt sein würden, so wird durch eine zeitliche Separat-Convention auf die Abänderungen Bedacht genommen

Člen 30.

Za kraj, kjer se imajo izročevati obdolženci ali obsojenci in tudi uhajavci, ako ni zastran teh pesebnih odločb — se za osebe, ktere tirja avstrianska vlada, ustanoavljuje Novi in Brescello, za tiste pa, ktere zahteva estenska vlada, Moglia di Gonzaga ali Viadana.

Člen 31.

Ta dogovor se bode razglasil po državah pogodnikov potem, ko se bode izmenjale priterdbe, kar se mora ob enem mescu in ako je moč še prej zgoditi, ter bode zadobil veljavo 15 dni po opravljeni, prej omenjeni izmenji.

Člen 32.

Preci potem, ko se bo razglasila uredoma ta izmenja, ima zgubiti svojo moč pogodba, sklenjena 24. Oktobra 1818 med pooblastenci Njegovega veličanstva cesarja avstrianskega in Njegove kraljeve visokosti nadvojvoda, vojvoda Modenskega zastran vzajemnega izročevanja uhajavcov.

Člen 33.

Ta dogovor ima veljati pet let, ter se ponavlja po pet let, dokler ni ta ali una vlada izrekla nasprotnih misli.

Tako se je zgodilo v Modeni 23. Junija leta odrešenja tisuč osem sto šest in petdesetega.

(L. S.) E. Lepzeltern s. r.

(L. S.) J. Forni s. r.

Nos visis et perpensis omnibus et singulis conventionis hujus articulis, illos omnes gratos acceptosque habere hisce declaramus, verbo Nostro Caesareo-Regio spondentes, Nos ea omnia, quae in illis continentur, fideliter executioni mandatuos esse. In quorum fidem majusque robur praesentes ratihabitionis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus, sigilloque Nostro Caesareo-Regio adpresso firmari jussimus.

Dabantur in Imperiali urbe Nostra Vienna, die 12. mensis Julii anno 1856 Regnorum Nostrorum octavo.

Franciscus Josephus m. p.

(L. S.)

Comes a Buol-Schauenstein. m. p.

Ad mandatum Sacrae Caesareae et Regiae

Apostolicae Majestatis proprium:

Joannes Vesque de Püttlingen m. p.

C. R. Consiliarius aulicus et ministerialis.

werden, welche die aussergewöhnliche Beschaffenheit der Umstände bei den Artikeln 14, 15 und 17 gegenwärtiger Convention räthlich machen wird.

Artikel 30.

Als Ort der Uebergabe der Beschuldigten oder Abgeurtheilten und beim Abgange anderer specieller Bestimmungen auch der Deserteure, wird — betreff eines durch die österreichische Regierung beehrten Individuums Novi und Brescello, dagegen für ein von der estensischen Regierung verlangtes Moglia di Gonzaga oder Viadana festgesetzt.

Artikel 31.

Diese gegenwärtige Convention wird in den Staaten der contrahirenden Theile kundgemacht werden, sobald der Austausch der Ratificationen stattgefunden hat, welcher binnen einem Monate oder wo möglich noch früher erfolgen wird, und wird 15 Tage nach geschehener oberwählter Auswechslung in Wirksamkeit treten.

Artikel 32.

Sobald dieser Austausch officiell bekannt sein wird, so hat auch die unterm 24. October 1818 zwischen den Bevollmächtigten Seiner Majestät des Kaisers von Oesterreich und Seiner königlichen Hoheit dem Erzherzoge, Herzog von Modena wegen wechselseitiger Auslieferung der Deserteure abgeschlossene Convention ausser Kraft zu treten.

Artikel 33.

Die gegenwärtige Convention soll für fünf Jahre und von fünf zu fünf Jahren für erneuert gelten bis zur entgegengesetzten Erklärung einer der beiden Regierungen. So geschehen in Modena am 23. Juni im Jahre des Heils Eintausend achthundert sechs und fünfzig.

(L. S.) **E. Lebzeltern** m. p.

(L. S.) **J. Forni** m. p.

Nos visis et perpensis omnibus et singulis conventionis hujus articulis, illos omnes gratos acceptosque habere hisce declaramus, verbo Nostro Caesareo-Regio spondentes, Nos ea omnia, quae in illis continentur, fideliter executioni mandatuross esse. In quorum fidem majusque robur praesentes ratihabitionis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus, sigilloque Nostro Caesareo-Regio adpresso firmari jussimus.

Dabantur in Imperiali urbe Nostra Vienna, die 12. mensis Julii anno 1856 Regnorum Nostrorum octavo.

Franciscus Josephus m. p.

(L. S.)

Comes a Buol-Schauenstein. m. p.

Ad mandatum Sacrae Caesareae at Regiae
Apostolicae Majestatis proprium:

Joannes Vesque de Püttlingen m. p.

Consiliarius aulicus et ministerialis.

187.

Deržavna pogodba med Avstrio in Modeno od 23. Junija 1856,

zastran izverže ob enem sklenjenega dogovora zavolj vzajemnega izročevanja hudodelnikov, uhajavcov, in ljudi, ki pred popisom in vojaško nabiro pobegnejo, kadar armada enega ali drugega pogodnika v deželi drugega operira ali svoje postavljene ima.

(V obojestranskih priterdbah izmenjena v Modeni 31. dne Julija 1856).

(Je v derž. zak. XXXIX. delu, št. 154, izdanim in razposlanim 5. Septembra 1856.)

Nos Franciscus Josephus Primus divina favente clementia Austriae Imperator; Hungariae, Bohemiae, Lombardiae et Venetiarum, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae Galiciae, Lodomeriae et Iliriae Rex; Archidux Austriae; Magnus Dux Cracoviae; Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae, Bucovinae, superioris et inferioris Silesiae; Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio Moraviae; Comes Habsburgi et Tirolis etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore praesentium facimus:

Postquam inter Nostrum et Plenipotentiarium Regiae Suae Celsitudinis, Serenissimi Mutinae Ducis, die vigesimo tertio mensis Junii anni currentis Conventione de mutua extraditione malificorum, desertorum et aliorum muneri militari sese subducentium conclusa, eodem die alia etiam Conventio in hunc finem inita et signata est, ut normae constituerentur quibus haec praefata tum quoque ad executionem manderetur, si aliquando copiae unius ambarum contrahentium partium in Dominiis alterius juxta conventionem militarem ddo. 24. Decembris 1847 operarentur aut stationes haberent, tenoris sequentis:

Prestava.

Ker ste c. k. avstriansko in vojvodsko modensko vladarstvo premislile, da se morajo nekteri členi dogovora današnji dan sklenjenega glede prijemanja in vza-

187.

Staatsvertrag zwischen Oesterreich und Modena vom 23. Juni 1856,

in Betreff der Durchführung der gleichzeitig abgeschlossenen Convention wegen gegenseitiger Auslieferung der Verbrecher, Deserteure, Conscriptions- und Re-erutirungs-Flüchtlinge in dem Falle, als die Truppen des einen oder anderen der contrahirenden Theile im Gebiete des zweiten operiren oder stationirt sind.

(In den beiderseitigen Ratificationen ausgetauscht zu Modena am 31. Juli 1856.)

(Enthalten im Reichs-Gesetz-Blatte, XXXIX. Stück, Nr. 154. Ausgegeben und versendet am 5. September 1856.)

Nos Franciscus Josephus Primus, divina favente clementia Austriae Imperator; Hungariae, Bohemiae, Lombardiae et Venetiarum, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae, Galiciae, Lodomeriae et Illiriae Rex; Archidux Austriae; Magnus Dux Cracoviae; Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae, Bucovinae, superioris et inferioris Silesiae; Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio Moraviae; Comes Habsburgi et Tirolis etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore praesentium facimus:

Postquam inter Nostrum et Plenipotentiarum Regiae Suae Celsitudinis, Serenissimi Mutinae Ducis, die vigesimo tertio mensis Junii anni currentis Conventione de mutua extraditione malificorum, desertorum et aliorum muneri militari sese subducentium conclusa, eodem die alia etiam Conventio in hunc finem inita et signata est, ut normae constituerentur quibus haec praefata tum quoque ad executionem manderetur, si aliquando copiae unius ambarum contrahentium partium in Dominiis alterius juxta conventionem militarem ddo. 24. Decembris 1847 operarentur aut stationes haberent, tenoris sequentis:

Uebersetzung.

Nachdem die k. k. österreichische und die herzoglich-modenesische Regierung in Erwägung gezogen haben, dass einige Artikel der unter heutigem Tage abge-

jemnega izročevauja hudodelcov, vojaških uhajavcov in begunov pred popisom premeniti za takrat, če bi po vojaški pogodbi, sklenjeni med Njegovim Veličanstvom cesarjem avstrijskim in Njegovo kraljevsko visokostjo nadvojvodom, vojvodom modenskim 24. dne Decembra 1847 armada enega pogodnika imela delo ali postavljene svoje v deželi drugega; sta pooblastenca obeh imenovanih vladarstev, marveč:

za Njegovo cesarsko kraljevsko apostolsko Veličanstvo, gospod Eduard baron Lebzeltern, vitez cesarsko-avstrijskega Leopoldovega reda, komendnik vojvodsko-estenskega orlovega reda, vitez cesarsko-ruskega reda sv. Stanislava prvega razreda in vitez prvega razreda parmezanskega konstantinskega reda sv. Jurja, oslavljen z otomanskim redom za zaslugo, Njegovega Veličanstva minister rezident na modenskem in parmezanskem dvoru, in

za Njegovo kraljevsko visokost nadvojvoda, vojvoda modenskega, njegova eks-celencija, gospod Jožef grof Forni, Njegove kraljevske visokosti državni svetovavec in ključar, velikokrižnik vojvodsko-estenskega orlovega reda, komendnik zasluznega križca bavarske krone, velikokrižnik reda Isabelle katoliške, vitez cesarskega reda železne krone drugega razreda, velikokrižnik papeževega reda sv. Gregorja velikega in portugalskega reda Kristusovega, senator velikokrižnik parmezanskega konstantinovega reda sv. Jurja, velikokrižnik kraljevskega reda za zasluge pod naslovom sv. Jožef Toskanski, velikokrižnik cesarskega reda Franc Jožefovega, komendnik portugalskega reda neomadežanega spočetja, Njegove kraljevske visokosti minister zunanjih zadev, s pravico po svojih navodih in družih pooblastilih prejeto, skleniti drug poseben začasni dogovor, ki bo le veljal v razmerah gori omenjenih, in z ozirom na 29. člen najpred omenjenega dogovora, pod prideržkom zadevne najvišje priterdbe od obeh strani, postavila zastran tega sledeče vodila:

1. V gori omenjenih izjemnih primerljajih, če vojaki enega pogodnika v deželi drugega operirajo ali ondi svoje postavljenje imajo, razširja se dolžnost v členu 14 civilnim in vojaškim oblastim naložena, čuti sosebnost na mejah nad tem, da ne bo noben uhajavec od vojakov ene ali druge države prestopil meje, niti v sosedni državi prebežališča ali podpore dobil, tudi na tiste vojaške oblasti, ki imajo časno delo ali postavljenje v deželi druge države.

2. Naznanilo, da je kak uhajavec prejet, ki se po 15. členu mora v navadnih primerljajih kakor hitro je mogoče dati poveljniku vojaškega postavka (pošta) naj-

schlossenen Convention wegen Anhaltung und wechselseitiger Auslieferung der Verbrecher, Deserteure und Conscriptionsflüchtlinge eine Modification für den Fall erleiden müssen, als kraft der zwischen Seiner Majestät dem Kaiser von Oesterreich und Seiner königlichen Hoheit dem Erzherzoge, Herzoge von Modena stipulirten Militärconvention vom 24. December 1847 die Truppen des einen oder anderen der contrahirenden Theile im Gebiete des zweiten operiren oder stationirt sind, so haben die Bevollmächtigten der beiden genannten Regierungen, und zwar:

für Seine kaiserlich-königliche Apostolische Majestät, Herr Eduard Freiherr von Lebzelter, Ritter des kaiserlich-österreichischen Leopold-Ordens, Commandeur des herzoglich-estensischen Adler-Ordens, Ritter des kaiserlich-russischen St. Stanislaus-Ordens erster Classe und Ritter erster Classe des constantinischen St. Georgs-Ordens von Parma, Inhaber des ottomanischen Ordens für Verdienst, Seiner Majestät Minister-Resident an den Höfen von Modena und Parma, und

für Seine königliche Hoheit den Erzherzog, Herzog von Modena, Seine Excellenz, Herr Joseph Graf Forni, Seiner königlichen Hoheit Staatsrath und Kammerherr, Grosskreuz des herzoglich-estensischen Adler-Ordens, Commandeur des Verdienst-Ordens der baierischen Krone, Grosskreuz des Ordens der katholischen Isabella, Ritter des kaiserlichen Ordens der eisernen Krone, zweiter Classe, Grosskreuz des päpstlichen Ordens St. Gregor des Grossen und des portugiesischen Christus-Ordens, Senator-Grosskreuz des constantinischen St. Georg-Ordens von Parma, Grosskreuz des königlichen Verdienst-Ordens unter dem Titel St. Joseph von Toscana, Grosskreuz des kaiserlichen Franz Joseph-Ordens, Commandeur des portugiesischen Ordens der unbefleckten Empfängniss, Seiner königlichen Hoheit Minister der auswärtigen Angelegenheiten, durch ihre Instructionen und sonstige Vollmachten autorisirt, eine andere zeitliche Separatconvention abzuschliessen, welche nur unter den oben erwähnten Verhältnissen Geltung haben soll, und mit Bezug auf den Inhalt des 29. Artikels der ersterwähnten Convention unter Vorbehalt der respectiven Allerhöchsten Ratificationen diesfalls folgende Grundsätze festgestellt:

1. In den oberwähnten Ausnahmefällen, als Truppen des einen der contrahirenden Theile im Gebiete des anderen operiren oder stationirt sind, wird die im Artikel 14 den Civil- und Militärbehörden hauptsächlich an der Gränze auferlegte Wachsamkeit, damit kein Deserteur der Truppen der einen oder anderen Macht die Gränze überschreiten, noch in dem angränzenden Staate Zuflucht oder Beistand finden könne, auch auf jene Militärbehörden ausgedehnt, welche zeitlich innerhalb des Gebietes der anderen Macht operiren oder stationirt sind.

2. Die Anzeige von der erfolgten Verhaftung eines Deserteurs, welche nach Vorschrift des 15. Artikels in gewöhnlichen Fällen so schnell als möglich dem

bližji na meji stoječega, se bo v omenjenem primeru smelo takrat opustiti, kadar bo viditi primerni, če se odda uhajavec precí poveljniku tiste armade, která ima delo ali postavljenje v državi, kjer je bil uhajavec prijet.

3. V tem primeru se bodo tiste vzajeme, v členu 15 zastran izročitve uhajavcov na poveljnika mejnega postavka zapovedane formalnosti godile s poveljstvom v poprejšnem paragrafu omenjenim, in to poveljstvo bo plačalo, kar se nabere stroškov, in tudi taljo, od ktere se govori v členih 24 in 25.

4. Zaukaz členu 17, po katerem imajo za uhajavcom na mejo odpravljeni vojaki ondi ustaviti se in samo enega moža, ki se mu dajo potrebni izkazi, poslati na prvo unstransko gosposko, ne bo veljal, dokler terpi ta začasni izjemni stan, od ktere ga je gori govorjenje. Vojakom tiste države, ki ima armado v deželi druge države, bode, če se za kakim uhajavcom tje pošljejo, dokler ima rečena armada ondi delo ali postavljenje, pod sledečimi pogoji dopušeno, prestopiti mejo:

- a) Vsak poveljnik taceh kam poslanih vojakov ima dolžnost, prestopivši mejo precí iti pred prvo unstransko gosposko in ji naznaniti namen, zavolj ktere ga je poslan, če je treba tudi s posebnim izrečenjem, in tirjati vsako mogočo podporo, da se bolji in pravilniši uspeh doseže.
- b) V ta namen jim ima omenjena gosposka enega človeka, če je mogoče od vojakov in loco postavljenih pridati, ki bo ž njimi vred za to skerbel, da se zaželjeni uspeh doseže.
- c) Vsak teh poveljnikov mora v gotovini plačati tiste stroške, ki bi jih napravil v državi drugega pogodnika.

Če bi se pa v kakem primeru stroški ne mogli plačati v gotovini, bode dolžne pisma, ki jih bo poveljnik krajnim gosposkam dal, poveljnik armade najbližje na meji stoječe, od ktere so bili uni vojaki poslani, tem gosposkam na ravnost in brez vsacega drugega posredovanja izplačal.

Commandanten des zunächst der Gränze stehenden gegenseitigen Militärpostens gemacht werden soll, wird in dem eben erwähnten Ausnahmefalle dann nicht stattfinden können, wenn es zweckmüssiger erscheint, den Deserteur sogleich an den Commandanten jenes Corps zu übergeben, welches in dem Staatsgebiete, wo der Deserteur angehalten worden ist, operirt oder stationirt ist.

3. In diesem Falle werden jene wechselseitigen, im Artikel 15 rücksichtlich der Uebergabe der Deserteure an den Commandanten des Gränzpostens, vorgeschriebenen Förmlichkeiten mit dem im vorigen Paragraphe erwähnten Commando beobachtet werden, und dieses Commando wird sowohl die aufgelaufenen Unkosten berichtigen, als für die Auszahlung der Taglia Sorge tragen, deren in den Artikeln 24 und 25 Erwähnung geschieht.

4. Die Anordnung des Artikels 17, wornach die zur Verfolgung eines Deserteurs an die Gränze ausgesandten Detachements daselbst stehen bleiben, und nur einen mit den nöthigen Ausweisen versehenen Mann an die nächste jenseitige Behörde zu schicken haben, wird für die Zeit des vorübergehenden oben erwähnten ausnahmsweisen Zustandes für suspendirt erklärt. Es wird demnach den Detachments jener Macht, welche in dem Gebiete der anderen operirt oder stationirt, und die zur Verfolgung eines Deserteurs dahin abgesendet werden, für die Dauer jener Operationen oder der Stationirung gestattet, unter folgenden Bedingungen die Gränze zu überschreiten:

- a) Jeder Commandant eines solchen Detachements ist verpflichtet, sobald er die Gränze überschritten hat, sich sogleich der nächsten jenseitigen Behörde vorzustellen, und ihr den Zweck seiner Sendung, wenn nöthig, auch mittelst einer besonderen Erklärung erkennen zu geben, und jede mögliche Unterstützung behufs des besseren und regelmässigeren Erfolges seiner Sendung zu verlangen.
- b) Zu diesem Zwecke ist von der erwähnten Autorität ein Individuum, möglichst von dem in loco stationirten Militär beizugeben, welches vereint mit dem Detachement dafür Sorge tragen wird, dass der beabsichtigte Erfolg erzielt werde.
- c) Jeder dieser Commandanten muss bar jene Unkosten berichtigen, welche er hierwegen in den Staaten des anderen Theiles verursachen würde.

Wenn aber in einem Ausnahmefalle die bare Bezahlung nicht stattfinden könnte, so werden die Bons, welche derselbe den Localbehörden ausstellen wird, von dem Commandanten des der Gränze zunächst stehenden Corps, von welchem das Detachement abgeschickt worden ist, an jene Behörden unmittelbar, und ohne dass diesfalls weitere Verwendung nothwendig sei, berichtet werden.

5. Priterdbi se bote izmenjale v Modeni v 30 dnevih ali če bo mogoče, še popred.

Tako sklenjeno v Modeni 23. dne Junija 1856.

(L. S.) **E. Lebzeltern** s. r.

(L. S.) **J. Forni** s. r.

Nos visis et perpensis hujus conventionis articulis, illos omnes gratos acceptos-que habere hisce declaramus, et fideliter executioni mandatuos esse verbo Nostro Caesareo-Regio spondemus. In quorum fidem majusque robur praesentes ratihabitionis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus, sigilloque Nostro Caesareo-Regio adpresso firmari jussimus.

Dabantur in Imperiali urbe Nostra Vienna, die 12. Julii anno 1856 Regnorum Nostrorum octavo.

Franciscus Josephus m. p.

(L. S.)

Comes a Buol-Schauenstein. m. p.

Ad mandatum Sacrae Caesareae et Regiae

Apostolicae Majestatis proprium:

Joannes Vesque de Püttliagen m. p.

C. R. Consiliarius aulicus et ministerialis.

5. Die Auswechslung der Ratificationen wird zu Modena im Zeitraume von 30 Tagen, oder wo möglich noch früher stattfinden.

So geschlossen zu Modena vom 23. Juni 1856.

(L. S.) **E. Lebzeltern** m. p.

(L. S.) **J. Forni** m. p.

Nos visis et perpensis hujus conventionis articulis illos omnes gratos acceptosque habere hisce declaramus et fideliter executioni mandatueros esse verbo Nostro Caesareo-Regio spondemus. In quorum fidem majusque robur praesentes ratificationis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus, sigilloque Nostro Caesareo-Regio adpresso firmari jussimus.

Dabantur in Imperiali urbe Nostra Vienna, die 12. Julii anno 1856 Regnorum Nostrorum octavo.

Franciscus Josephus m. p.

(L. S.)

Comes a Buol-Schauenstein. m. p.

Ad mandatum Sacrae Caesareae et Regiae
Apostolicae Majestatis proprium:

Joannes Vesque de Füttlingen m. p.

Consiliarius aulicus et ministerialis.

XXXVII. Bd. VII. T. 64. 1856.

Verlag von Carl Neumann, Neudamm, 1856.

5. Die Aussetzung der Ratifikationen wird zu Mähren im Zeitraum von 30 Tagen, oder so möglich noch früher, stattfinden.
So geschlossen zu Mähren am 22. Juni 1856.

(L. S.) E. Labatier m. p.
(L. S.) J. Forni m. p.

Nos eius et perpetuis huius conventionis articulis illos omnes accep-
tosque habere hanc declarationem et fideliter executioni mandavimus esse verbo Nostro
Caesareo-Regio spontemur. In quorum fidem magisque robur praesentibus ratifi-
cationis Nostre indolis nunc Nostri signamus, sigilloque Nostro Caesareo-Regio
addresso firmari iussimus.
Hactenus in Imperiali urbe Nostra Vienna, die 12. Julii anno 1856 Reg-
norum Nostorum octavo.

Franciscus Josephus m. p.
(L. S.)

Comes a Ruel-Schauenstein m. p.

Ad mandatum Sacrae Caesaris et Reginae
Apostolicae Majestatis primum:
Johannes Viques de Fillingen m. p.
Consiliarius aulicus et ministerialis